

# FRANÇESE



# ANDORRÀ

- |   |  |
|---|--|
| Mairie / Town hall  | Escalade / Climbing  |
| Hôtel - Pension / Hotel - Pension   | Escarpements / Canyons   |
| Restaurant / Restaurant   | Argenteria / Argenteria  |
| Appartements touristiques / Apartments  | Sports d'aventure - rafting / Adventure sports - rafting   |
| Maison de campagne / Rural house  | Héliport / Heliport  |
| Auberge refuge - centre de colonies<br>Youth hostel refuge - summer camp facilities | Station-service / Services station   |
| Camping / Camping   | Transports publics / Public transport  |
| Ski alpin / Downhill skiing   | Route départementale / Secondary road  |
| Ski de fond / cross-country skiing  | Route secondaire / Local road  |
| Parc national / National park   | Sentier forestier / Forest road  |
| Art roman / Romanesque art  | Réserve nationale de chasse de Boumort<br>Boumort game reserve   |
| Château / Castle  | Parc Naturel des hautes-pyrénées<br>Alt pirineu natural park   |
| Musée - Culture / Cultural museum   | Parc national d'Aigüestortes et Estany de Sant Maurici<br>Aigüestortes national park and Sant Maurici pool |
| Monument mégalithique / Megalithic monument   |  |
| Chevaux / Horses  |  |



CONSELL COMARCAL PALLARS SOBIRÀ



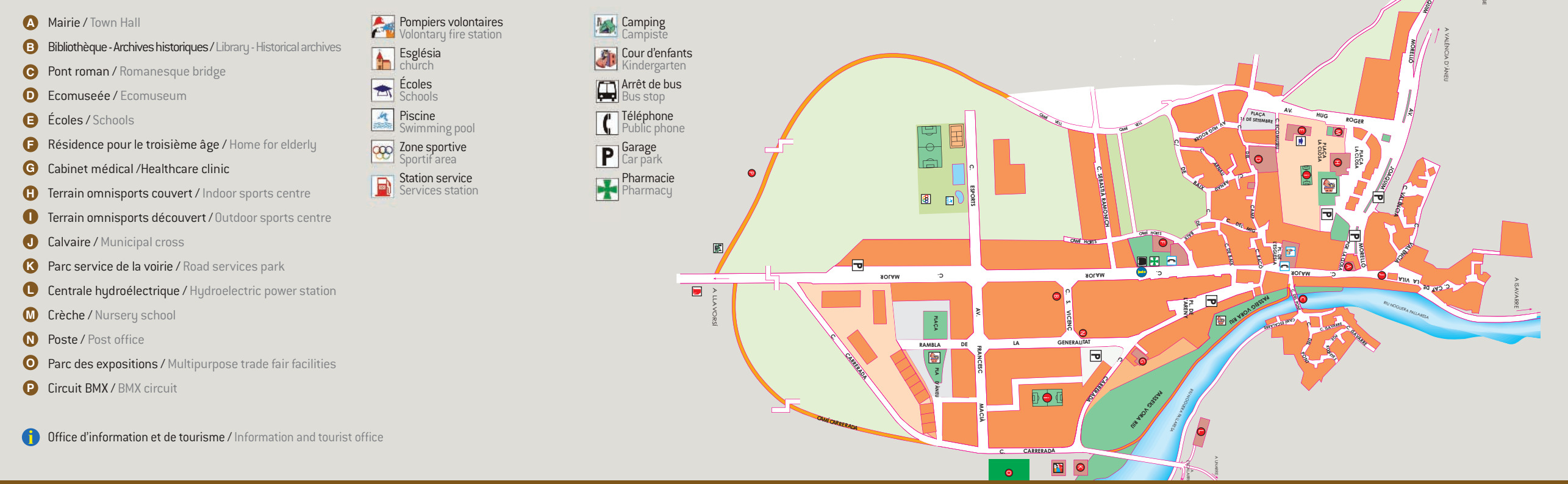
Turisme Pallars Sobirà  
 Camí de la Cabanera, s/n - 25560 SORT  
 Tel i fax. 00 34 973 621 002  
[www.pallarssobira.info](http://www.pallarssobira.info)  
[www.senderspallarssobira.com](http://www.senderspallarssobira.com)

# Carte de Sort / Map of Sort



- 1 Mairie / Town Hall
- 2 Bus - Taxi / Bus - Taxi
- 3 Poste / Post office
- 4 Centre de santé / Healthcare clinic
- 5 Archives historiques / Historical archives
- 6 Pharmacie / Pharmacy
- 7 IES / IES
- 8 Terrain omnisports / Sports centre
- 9 Cinéma Los Tilos / Cinema Los Tilos
- 10 Centre cantonal / County council
- 11 Point multimédia / Telecentre
- 12 Office cantonal d'information et d'accueil des consommateurs (OCIC) / County information and consumer services office (OCIC)
- 13 Pompiers / Fire brigade
- 14 Guàrdia Civil (gendarmarie) / Regional police
- 15 Mossos d'Esquadra (police régional) / Regional police
- 16 Écoles / Schools
- 17 Croix-rouge / Red cross
- 18 Club de canoë-kayak / Canoeing school
- 19 Bibliothèque municipale / Municipal library
- 20 Musée "chemin de la liberté" / Road to freedom museum
- 21 Casa Xorret / Casa Xorret
- 22 Bureau de loterie / Lottery ticket office
- 23 Fromagerie artisanale / Country cheese factory
- 24 Crèche / Nursery school
- 25 Observatoire météorologique / Weather observatory
- 26 Registre - étude de notaire / Registry - notary public
- 27 Terrain de football / Football field
- 28 Site de régates l'Aiguërola / White water facilities l'Aiguërola
- 29 Discothèque - salle de fêtes / Disco - nightclub

# Carte of Esterri d'Àneu / Map of Esterri d'Àneu



- A Mairie / Town Hall
- B Bibliothèque - Archives historiques / Library - Historical archives
- C Pont romain / Romanesque bridge
- D Ecomusée / Ecomuseum
- E Écoles / Schools
- F Résidence pour le troisième âge / Home for elderly
- G Cabinet médical / Healthcare clinic
- H Terrain omnisports couvert / Indoor sports centre
- I Terrain omnisports découvert / Outdoor sports centre
- J Calvaire / Municipal cross
- K Parc service de la voirie / Road services park
- L Centrale hydroélectrique / Hydroelectric power station
- M Crèche / Nursery school
- N Poste / Post office
- O Parc des expositions / Multipurpose trade fair facilities
- P Circuit BMX / BMX circuit
- i Office d'information et de tourisme / Information and tourist office

- Pompier volontaires / Voluntary fire station
- Església / church
- Écoles / Schools
- Piscine / Swimming pool
- Zone sportive / Sportif area
- Station service / Services station
- Camping / Campsite
- Cour d'enfants / Kindergarten
- Arrêt de bus / Bus stop
- Téléphone / Public phone
- Garage / Car park
- Pharmacie / Pharmacy

# Musées et sites à visiter / Museums and places to visit

**1 Altron - Fromagerie artisanale La Peça d'Altron**  
**La Peça d'Altron Country Cheese Factory**  
 Fromages de vache. Visites sur réservation. ☎ Du mercredi au lundi, 10 h-14 h et 17 h-20 h. Fermé le mardi. Fermé du 6 au 31 janvier. Durée de la visite : 1 h. Entrée gratuite. Groupes de 35 pers. max.  
*Cow's-milk cheese. Tours arranged on request. ☎ Open every day except Tuesday 10 a.m. to 2 p.m. and 5 to 8 p.m. Closed 6-31 January. Tour lasts one hour. Free admission. Groups of up to 35 people.*  
 ☎ Sra. Joana Quesada, tel. 973 621 732 / 666 943 139.

**2 Àneu - Musée du bois [Musée des sciences et techniques de Catalogne]**  
**Wood Museum [Science and Technology Museum of Catalonia]**  
 Visites sur réservation. ☎ De juillet à septembre, 11 h-13 h et 17 h-19 h. Samedis, dimanches et fêtes, matinée uniquement. Ouvert en août.  
*Tours arranged on request. ☎ Open in July and September 11 a.m. to 1 p.m. and 5 to 7 p.m. Open only in the morning on Saturdays, Sundays and holidays. Open in August.*  
 ☎ tel. 973 624417

**3 Baiasca - Peintures romanes de Sant Serni**  
**Romanesque Paintings in Church of Sant Serni**  
 Visites sur réservation. - *Tours arranged on request.*  
 ☎ Ajuntament de Llavorsí, tel. 973 622 008

**4 Collegats - L'Argenteria Collegats - Argenteria**  
 Visite libre. Veuillez garer votre véhicule sur le parking aménagé situé près du tunnel de l'Argenteria. Visite : 30 min environ.  
*Self-guided tour. Parking beside the Argenteria tunnel. Tour lasts approximately 30 minutes.*  
 ☎ tel. 973 621 002 / 973 680 257.

**5 Enviny - Reproduction du retable gothique du xve s dans l'église Mare de Déu de la Purificació d'Enviny**  
**Copy of the 15<sup>th</sup>-century Gothic Altarpiece of the Church of La Mare de Déu de la Purificació d'Enviny**  
 ☎ Ajuntament Sort, tel. 973 620 010, www.sort.cat/turisme@sort.cat

**6 Espot - Centre d'interprétation du Parc national d'Àiguëstortes et étang de Sant Maurici**  
**Interpretation Centre, Aiguëstortes i St. Maurici National Park**  
 Visite libre. Exposition permanente sur la géologie, la faune et la flore du Parc. ☎ Ouvert toute l'année, 9 h-14 h et 15 h-30-18 h.  
*Self-guided tour. Permanent exhibition on the park's flora, fauna and geological features ☎ Open year-round 9 a.m. to 2 p.m. and 3:30 to 6 p.m.*  
 ☎ tel. 973 624 036 / www.parcdecatalunya.net / Ass. taxistes d'Espot 973 624 105.

**7 Esterri d'Àneu - Ecomusée des Vallées d'Àneu**  
**Esterri d'Àneu - Ecomuseum of Valls d'Àneu**  
 Casa Gassia. ☎ Du lundi au vendredi, 10 h-14 h et 17 h-20 h. Le samedi, 11 h-14 h et 17 h-20 h. Le dimanche, 11 h-14 h. Visites sur réservation pour les groupes de plus de 10 personnes.  
*Casa Gassia. ☎ Open Monday to Friday 10 a.m. to 2 p.m. and 5 to 8 p.m., Saturday 11 a.m. to 2 p.m. and 5 to 8 p.m., Sunday 11 a.m. to 2 p.m. Tours arranged on request for groups of more than 10 people.*  
 ☎ tel. 973 626 436. www.ecomuseu.com / ecomaneu@ecomuseu.com

**8 Esterri de Cardós - église Sant Pau i Sant Pere**  
**Esterri de Cardós - Church of Sant Pau i Sant Pere**  
 Visites sur réservation. - *Tours arranged on request.*  
 ☎ tel. 973 623 184

**9 Gavàs - La Roseta de Gavàs - Fromages de chèvre.**  
**La Roseta de Gavàs. Goat's-Milk Cheese**  
 Visites sur réservation. - *Tours arranged on request.*  
 ☎ Jesús Caravaca / 973 250 079 / casigall@hotmail.com

**10 Gerri de la Sal - Salines Gerri de la Sal - Salt Works**  
 ☎ Ouvert la semaine de Pâques et de juin à septembre, 10 h-13 h et 17 h-19 h. Hors saison, visites sur réservation. Prix : 2€. Fermé le lundi.  
 ☎ June to September and Easter Week: Open every day except Monday 10 a.m. to 1 p.m. and 5 to 7 p.m. Rest of the year: tours arranged on request. Price: €2.  
 ☎ Mairie - Town Hall Baix Pallars: 973 662 040. Sra. Dolores: 973 662 085/www.baixpallars.ddl.net / concorsigerri@gmail.com

**11 Gerri de la Sal - Monastère de Santa Maria de Gerri**  
**Gerri de la Sal - Monastery of Sta. Maria de Gerri**  
 ☎ De juin à septembre et semaine de Pâques, 10 h-13 h et 17 h-19 h. Hors saison, visites sur réservation. Prix : 2€, groupes 1,50€ (15 pers. min.). Fermé le lundi.  
 ☎ June to September and Easter Week: open every day except Monday 10 a.m. to 1 p.m. and 5 to 7 p.m. Rest of the year: tours arranged on request. Price: €2. Price for groups of more than 15 people: €1.50. Closed Mondays.  
 ☎ tel. 973 662 040 / www.baixpallars.ddl.net / concorsigerri@gmail.com

**12 Gerri de la Sal - La Pépinière Gerri de la Sal - Botanical Garden**  
 ☎ Ouvert la semaine de Pâques et de juin à septembre, 10 h-13 h et 17 h-19 h. Hors saison, visites sur réservation. Fermé le lundi.  
 ☎ June to September and Easter Week: open every day except Monday 10 a.m. to 1 p.m. and 5 to 7 p.m. Rest of the year: tours arranged on request.  
 ☎ tel. 973 662 040 / www.baixpallars.ddl.net / concorsigerri@gmail.com

**13 Gerri de la Sal - Grenier à sel 13. Gerri de la Sal - Salt Warehouse**  
 Visites sur réservation. - *Tours arranged on request.*  
 ☎ tel. 973 662 040 / www.baixpallars.ddl.net / concorsigerri@gmail.com

**14 Ginestarre - Atelier d'artisanat textile**  
**Ginestarre - Textile Handicraft Workshop**  
 ☎ Visites sur réservation. Ouvert toute l'année, de 10 h à 14 h et de 16 h à 20 h.  
 ☎ Tours arranged on request. Open year-round 10 a.m. to 2 p.m. and 4 to 8 p.m.  
 ☎ Sra. Rosa Mari Tejedor, tel. 973 623 195. teixitama@hotmail.com

**15 Ginestarre - Eglise Santa Maria Ginestarre - Church of Sta. Maria**  
 Visites sur réservation. - *Tours arranged on request.*  
 ☎ tel. 973 623 195

**16 Llagunes - Musée du village abandonné de Santa Creu de Llagunes.**  
**Llagunes - Museum of the Abandoned Village of Sta. Creu de Llagunes**  
 Visites sur réservation. - *Tours arranged on request.*  
 ☎ tel. 973 620 162.

**17 Llessui - Musée du Berger Llessui - Shepherd Museum**  
 Exposition permanente sur les bergers du Vall d'Àssua. ☎ Visites sur réservation. Ouvert de 9 h à 14 h et de 15 h-30 h à 18 h; le dimanche, de 9 h à 14 h. Sur réservation, activités liées au Musée du Berger.  
*Permanent exhibition on the shepherds of Vall d'Àssua. ☎ Tours arranged on request. Open Monday to Saturday 9 a.m. to 2 p.m. and 3:30 to 6 p.m. and Sunday 9 a.m. to 2 p.m. Museum activities arranged on request.*  
 ☎ tel. 973 621 798 / www.parcdecatalunya.net

**18 Montardit de Dalt - Croix-Calvaire de Montardit**  
**Montardit de Dalt - Stone Cross of Montardit**  
 ☎ Mairie - Town Hall Sort, tel. 973 620 010 / 973 620 544 / Fax: 973 620 064 / turisme@sort.cat

**19 Peramea - Bourg fort - Musée Era Ortega - Site de monuments mégalithiques**  
**Peramea - Walled Village - Era Ortega Museum - Area of Megalithic Monuments**  
 ☎ Visites sur réservation. Prix : 3 €, groupes 2 € (15 personnes). Gratuit jusqu'à 12 ans.  
 ☎ Tours arranged on request. Price: €3, groups of 15, €2. Children under 12 free.  
 ☎ tel. 679 735 262 / eradortega-loventdeport@hotmail.com

**20 Pujalt - Musée des Papillons de Catalogne**  
**Pujalt - Butterfly Museum of Catalonia**  
 ☎ Oubert de Lundi à Dimanche 10 h à 13 h 30 et de 17 h à 20 h. Visites libres ou guidées. Prix : 3 €.  
 ☎ Open Monday to Sunday 10 a.m. to 1:30 p.m. and 5 to 8 p.m. Self-guided and guided tours. Price: €3.  
 ☎ tel: 973 620 743 / 655 475 661 / www.papallones.cat

**21 Ribera de Cardós - CENTRE D'INTERPRÉTATION DE LA GUERRE CIVILE**  
**Ribera de Cardós - Spanish Civil War Interpretation Centre**  
 Visites sur réservation. - *Tours arranged on request.*  
 ☎ Mairie - Town Hall Vall de Cardós: tel. 973 623 122

**22 Sort - Observatoire météorologique**  
**Sort - Meteorological Observatory**  
 Visites sur réservation. ☎ Du 1er au 31 août, visites guidées de l'Observatoire, lundi et mercredi, à 19 h. Durée : 90 min. Prix : 4 €. Le reste de l'année, visites sur réservation.  
*Tours arranged on request. ☎ From 1 to 31 August: 90-minute guided tour of the observatory on Sunday and Monday starting at 7 p.m. Price: €4. Rest of the year: tours arranged on request.*  
 ☎ Ramon Baylina / tel. 676 277 033 / www.meteosort.com

**23 Sort - Archives historiques cantonales**  
**Sort - County Historical Archives**  
 Visites sur réservation, expositions - *Tours and exhibitions arranged on request.*  
 ☎ tel. 973 62 14 09.

**24 Sort - Fromagerie artisanale Tros de Sort - Fromages artisanaux de vache**  
**Sort - Tros de Sort Country-Cheese Factory - Country Cow's-Milk Cheese**  
 Visites sur réservation. Prix : 2 €, dégustation comprise. Boutique de vente directe ☎ ouvert de mai à octobre, du mardi au samedi, 10 h-14 h et 17 h-20 h; d'octobre à mai, du mardi au samedi, 10 h-14 h et 16 h-19 h. L'été, ouvert le dimanche matin.  
*Tours arranged on request. Price: €2, tasting included. Rural store ☎ open May to October: Tuesday to Saturday 10 a.m. to 2 p.m. and 5 to 8 p.m. October to May: open Tuesday to Saturday 10 a.m. to 2 p.m. and 4 to 7 p.m. Summer: open Sunday mornings.*  
 ☎ tel. 973 621 387 / www.trosdesort.cat / info@trosdesort.cat

**25 Sort - Château de Sort des Comtes de Pallars**  
**Sort - Castle of the Counts of Pallars**  
 Visites sur réservation, expositions. - *Tours and exhibitions arranged on request*  
 ☎ Mairie - Town Hall/Sort - tel. 973 620 010 / 973 620 544 Fax. 973 620 064  
 turisme@sort.cat / turisme@sort.cat / info@sort.cat

**26 Sort - Centre d'information de l'Office du Tourisme du Pallars Sobirà**  
**Sort - Pallars Sobirà Tourist Information Centre**  
 ☎ HORAIRE D'HIVER (14 septembre-23 juin) : du lundi au jeudi, 10 h-14 h; vendredi et samedi, 10 h-14 h et 16 h-19 h; dimanche, 10 h-14 h.  
 HORAIRE D'ÉTÉ (24 juin-13 septembre et semaine de Pâques) : du lundi au samedi, 9 h-15 h et 16 h-19 h; dimanche, 9 h-15 h. Fermé les lundis du mois de novembre, à Noël et le lundi de Pâques.  
 ☎ Winter opening hours [14 September to 23 June]: Monday to Thursday 10 a.m. to 2 p.m., Friday and Saturday 10 a.m. to 2 p.m. and 4 to 7 p.m., Sunday 10 a.m. to 2 p.m. Summer opening hours [24 June to 13 September, Easter Week]: Monday to Saturday 9 a.m. to 3 p.m. and 4 to 7 p.m., Sunday 9 a.m. to 3 p.m. Closed all Mondays in November, Christmas Day and Easter Monday.  
 ☎ www.pallarssobira.info / tel. 973 621 002

**27 Sort - Prison-Musée « Chemin de la liberté », Mémorial démocratique Sort - Road to Freedom Prison and Museum,**  
 Un musée de la paix à deux pas de la frontière. Visites sur réservation. ☎ Ouvert le mardi et le samedi, 12 h-13 h 30 et 18 h-20 h. Dimanche, 12 h-13 h 30.  
*Democratic Memorial, a museum of peace on the border. Tours arranged on request. ☎ Open Tuesday and Saturday, noon to 1:30 p.m. and 6 to 8 p.m. Sunday, noon to 1:30 p.m.*  
 ☎ tel. 973 620 010 / www.camidelalibertat.cat

## PRODUCTEURS ET BOUTIQUES DE VENTE DIRECTE / RURAL SHOPS AND PRODUCERS

**31 Ainet de Besan - Borda de Felip - Ignasi Sinfreu**  
**Ainet de Besan. Borda de Felip. Ignasi Sinfreu**  
 Viande de bœuf biologique. Élevage de vaches de race pallaresa (en danger d'extinction). Visites sur réservation.  
*Organic beef from raised and fattened Pallars cattle [endangered species]. Tours arranged on request.*  
 ☎ Ignasi Sinfreu / tel. 973624412 / isinfreu@ruralcat.net

**32 Ainet de Cardós - Yaourts d'Ainet [Cal Joanet]**  
**Ainet de Cardós. Ainet yoghurt [Cal Joanet]**  
 Visites sur réservation. - *Tours arranged on request.*  
 ☎ Rosa Subias i Joaquim Amalot, tel. 973623161

**33 Aïns - Casa Coix - Ignasi Riba de Castellarnau**  
**Aïns. Casa Coix. Ignasi Riba de Castellarnau**  
 Viande de bœuf biologique. Visites sur réservation.  
*Organic beef. Tours arranged on request.*  
 ☎ Ignasi Riba de Castellarnau, tel. 654303440.

**34 Llessui - Filiberto S.L. - Arturo Rafel**  
**Llessui Filiberto S.L. - Arturo Rafel**  
 Charcuteries artisanales. Visites sur réservation.  
*Country cold meats. Tours arranged on request.*  
 ☎ Arturo Rafel, tel. 973622125 / 667436943

**35 Peramea - Casa Gaspa de Peramea, Casa Borrú d'Esterri de Cardós et Casa Marià de Farrera, groupe d'éleveurs**  
**Peramea - Casa Gaspa de Peramea, Casa Borrú d'Esterri de Cardós and Casa Marià de Farrera Stockbreeders Group**  
 Viande d'agneau biologique. Visites sur réservation.  
*Organic lamb. Tours arranged on request.*  
 ☎ Xavier Ribera 628405411 / Josep Orteu, 656808302 / Rafel Oppenheimer 973622118.

**36 Sort - Coopérative du Pallars Sobirà Sort - Pallars Sobirà Cooperative**  
 Viande de bœuf label IGP et biologique. Visites sur réservation.  
*Coopérative paysanne du Pallars Sobirà. Beef with protected geographical indication [PGI]. Tours arranged on request. Pallars Sobirà Farmers Cooperative.*  
 ☎ tel. 973620213 / sort@cooperativadelpallars.com

**28 Surp - Fromagerie Casa Mateu - Fromages et yaourts au lait de brebis**  
**Surp - Casa Mateu Cheese Factory. Sheep's milk cheese and yoghurt**  
 Visites sur réservation. Entrée gratuite. - *Tours arranged on request. Entrance free.*  
 ☎ Clara Ferrando i Dimas Corbera / tel. 973 62 14 05 / dimasurp@gmail.com

**29 Tavascan - Centre d'interprétation de l'eau**  
**Tavascan. Water Interpretation Centre**  
 Visites guidées de la centrale hydroélectrique de Tavascan. Juillet-août, visites quotidiennes en catalan à 17 h et 18 h; en espagnol à 19 h. Hors saison, visites à 17 h sur réservation. Durée : 90 min. Prix : 6 €.  
*Guided tours of the Tavascan Hydroelectric Power Station. July and August, 90-minute visits daily at 5, 6 and 7 p.m. in Spanish. Rest of the year at 5 p.m. with reservation. Price: €6.*  
 ☎ Xavier Solé tel. 973 623 079 / www.tavscan.org / tavscan@tavscan.net

**30 Tavascan - Établissement piscicole de haute montagne La Molina**  
**Tavascan. La Molina High-Mountain Fish Factory**  
 Ouvert toute l'année. Été : 7j/7, 11 h-14 h et 17 h-20 h. Hiver, 7j/7, 11 h-14 h et 16 h-19 h.  
*Open all year round. Summer opening hours: Every day 11 a.m. to 2 p.m. and 5 to 8 p.m. Winter opening hours: Every day 11 a.m. to 2 p.m. and 4 to 7 p.m.*  
 ☎ tel. 973 623 047.

